



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สเปน	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๘ ตุลาคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	รัฐบาลแคว้นกาตาลุญญาใช้เงิน ๓.๙ ล้านยูโรให้แก่สื่อต่างชาติ ระหว่างปี ๒๕๕๘-๒๕๖๐		

รายงานประชาสัมพันธ์เพื่อให้แคว้นกาตาลุญญาเป็นที่รู้จัก และเพื่อประชาสัมพันธ์การแยกตัวเป็นเอกราช

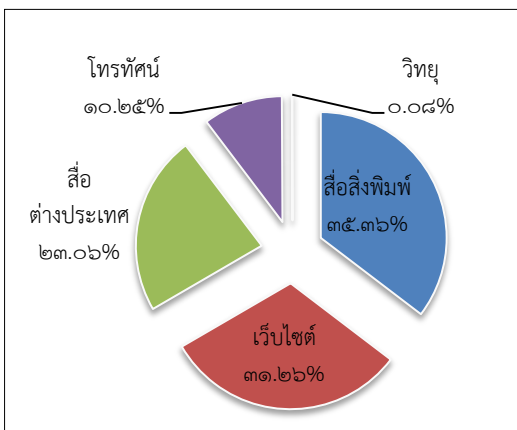
รัฐบาลแคว้นกาตาลุญญาได้เบิกจ่ายงบประมาณจำนวน ๓,๘๙๙,๑๕๙ ยูโร ในปี ๒๕๕๘, ๒๕๕๙ และ ๒๕๖๐ ให้แก่สื่อต่างชาติ เพื่อประชาสัมพันธ์เกี่ยวกับแคว้นกาตาลุญญาในรูปแบบต่าง ๆ หนึ่งในนั้น คือ การประชาสัมพันธ์การประชุมของรัฐสภายุโรป เมื่อปี ๒๕๖๐ ซึ่งคณะผู้บริหารของรัฐบาลแคว้นกาตาลุญญา ประกอบด้วย นายการ์เลส ปุจเดมอนท์ นายอูเรียล จุงเกร็ส และนายราอูล โรเมบา ได้เข้าชี้แจงต่อที่ประชุมรัฐสภายุโรปถึงความท้าทายของกลุ่มแบ่งแยกดินแดนในแคว้นกาตาลุญญา และกระบวนการดังกล่าวใช้เวลาถึง ๘ เดือนจึงประสบความสำเร็จ ซึ่งเมื่อนับช่วงเวลาความพยายามของกลุ่มแบ่งแยกดินแดนตั้งแต่เริ่มต้นจนถึงปัจจุบันพบว่า มีระยะเวลาหนึ่งปี

ตัวเลขงบประมาณดังกล่าว เป็นข้อมูลทางการที่นายเปเร อาราโกเนส ที่ปรึกษาด้านเศรษฐกิจและการคลัง และรองประธานแคว้นกาตาลุญญา ตอบกระทู้ที่พรรคพลเมืองถามในที่ประชุมสภาแคว้นกาตาลุญญา

จากการแจกแจงรายจ่ายในปี ๒๕๕๘ ฝ่ายบริหารแคว้นกาตาลุญญาใช้งบประมาณจำนวน ๑,๖๔๒,๐๖๘ ยูโร เพื่อประชาสัมพันธ์ในสื่อต่างประเทศโดยแบ่งเป็น ๒ ช่วง คือ ฤดูร้อน (กรกฎาคม-กันยายน) และฤดูหนาว (มกราคม-มีนาคม) และนอกจากนั้นเป็นกิจกรรมประชาสัมพันธ์ด้านการท่องเที่ยว ซึ่งนายอาราโกเนส ไม่ระบุรายละเอียด

ปี ๒๕๕๙ รายจ่ายสำหรับสื่อลดลง โดยมีจำนวน ๑,๒๗๑,๓๗๘ ยูโร สำหรับการประชาสัมพันธ์ ๒ ช่วง (ฤดูร้อนและฤดูใบไม้ร่วงเป็นการประชาสัมพันธ์ด้านการท่องเที่ยว) และเปิดเผยข้อขัดแย้งให้สาธารณชนได้รับรู้เกี่ยวกับโครงการเซรา อันตร์ กรณีการว่าจ้างอาจารย์บรรจุใหม่ของมหาวิทยาลัยในแคว้นกาตาลุญญา

ปี ๒๕๖๐ รายจ่ายประชาสัมพันธ์ของรัฐบาลแคว้นกาตาลุญญาลดลงอยู่ที่ ๙๘๕,๗๑๓ ยูโร ในจำนวนนี้รวมรายจ่ายจำนวน ๙๐,๘๓๔ ยูโร เพื่อประชาสัมพันธ์การประชุมระหว่างนายปุจเดมอนท์ นายจุงเกร็ส และนายโรเมบาด้วย นอกจากนี้ รายจ่ายในปีนี้ยังรวมค่าใช้จ่ายสำหรับเทศกาลหนังสือเด็กและเยาวชนในโบโลญญา อิตาลี เนื่องจากแคว้นกาตาลุญญาและบาเลอาเรสได้รับเชิญให้เข้าร่วมเทศกาลดังกล่าวจากคณะผู้จัดงาน ซึ่งนายปุจเดมอนท์ได้ถือโอกาสนี้สอดแทรกประเด็นทางการเมืองในคำกล่าวด้วย โดยระบุว่ากาตาลุญญามีวัฒนธรรม “แต่ไร้รัฐ”



แผนภูมิแสดงสัดส่วนรายจ่ายจำนวน ๓.๙ ล้านยูโร ในระยะเวลา ๓ ปี

จากรายจ่ายทั้งหมดประมาณ ๓.๙ ล้านยูโร ในช่วงเวลา ๓ ปี สามารถจำแนกรายการใช้จ่ายได้ ดังนี้

- รายจ่ายให้แก่สื่อสิ่งพิมพ์ จำนวน ๑.๓๘ ล้านยูโร
- เว็บไซต์สื่อต่างประเทศ มากกว่า ๑.๒๒ ล้านยูโร
- สื่อต่างประเทศและอื่น ๆ ๙๒๐, ๙๖๐ ยูโร
- โทรทัศน์ ๓๖๕,๐๐๐ ยูโร (ในปี ๒๕๖๐ ไม่มีรายจ่ายสำหรับโทรทัศน์)
- วิทยู ๓,๔๒๙ ยูโร

จากรายการแจกแจงรายจ่ายข้างต้น รัฐบาลกาตาลุญญาไม่ให้รายละเอียดข้อมูลการโฆษณา ประชาสัมพันธ์ว่าอยู่ในสื่อใดและรูปแบบใด รัฐบาลกาตาลุญญายังปิดบังข้อมูลสำคัญ ซึ่งประเด็นนี้ถูกนำเสนอ ในหนังสือพิมพ์รายวัน เลอ มง โดยของตริณ มอเรล ผู้สื่อข่าวหญิงของหนังสือพิมพ์ฉบับดังกล่าวที่อ้างว่า สมาชิกคนหนึ่งของคณะผู้บริหารในรัฐบาลปูเดมอนท์ได้กล่าวกับเธอว่า รัฐบาลกาตาลุญญาได้ซื้อพื้นที่ ประชาสัมพันธ์โดยเธอต้องเขียนตามสิ่งที่บรรณาธิการของเธอบอกและเห็นชอบเท่านั้น

ที่มาของข่าว :	https://www.abc.es/espana/abci-generalitat-dedico-39-millones-prensa-extranjera-entre-2015-y-2017-201810280232_noticia.html
วันที่พิมพ์ :	๒๙ ตุลาคม ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ La Vanguardia, El Pais, ABC และ El Mundo
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
๔. การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวอุทัยชนก เมืองรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๒/๖๒
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุดเพ็ญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

La Generalitat dedicó 3,9 millones a la prensa extranjera entre 2015 y 2017

El gasto en publicidad fue para conocer la región, pero también para la promoción de la independencia

Daniel Tercero

BarcelonaActualizado:28/10/2018 02:52h

La Generalitat de Cataluña destinó casi 3,9 millones de euros durante los años 2015, 2016 y 2017 a promocionar la región en distintos medios extranjeros y en distintos formatos. Entre los 3.899.159 euros gastados figuran la promoción en la prensa de la conferencia en el Parlamento Europeo que pronunciaron en enero de 2017 **Carles Puigdemont, Oriol Junqueras y Raül Romeva** para explicar a Europa el desafío secesionista que estaban llevando a cabo en Cataluña y culminarían ocho meses después, cumpliéndose ahora un año de ello.

La cifra total -esos casi 3,9 millones de euros- figura en los datos oficiales que Pere Aragonès (ERC), consejero de Economía y Hacienda y vicepresidente autonómico, firma en una respuesta parlamentaria **tras una pregunta de Ciudadanos**, formación que se interesó por el coste durante los últimos tres años del gasto publicitario de la Generalitat en los medios de comunicación en el extranjero, y a la que tuvo acceso ABC.

Así, según el desglose, en 2015, la administración autonómica catalana gastó 1.642.068 euros en publicitarse en el extranjero en dos campañas de temporada (una en verano y otra en invierno) y «**otras acciones de promoción turística**», no definidas en la respuesta de Aragonès.

Al año siguiente, los medios recibieron menos dinero. En total, 1.271.378 euros destinados a las dos campañas de temporada (verano e invierno de promoción turística) y a divulgar el polémico plan Serra Húnter para contratar nuevos profesores en las universidades catalanas.

Ya en 2017, el gasto de la Generalitat en la prensa se reduce a 985.713 euros, entre los que se incluyen los 90.834 euros que supuso la promoción de la conferencia de Puigdemont, Junqueras y Romeva. Además, este año el gobierno catalán incluyó partidas para la difusión de la Feria del Libro Infantil y Juvenil de Bolonia (Italia), celebrada en abril, que contó con Cataluña y Baleares como invitadas y **a cuyo estreno asistió Puigdemont**, que no dejó pasar la oportunidad de meter cuña política en su discurso al referirse a que la cultura catalana está «falta de un Estado».

De los casi 3,9 millones, durante estos tres años, la Generalitat destinó a la prensa escrita más de 1,38 millones; a las webs de comunicación extranjeras, más de 1,22 millones; a la publicidad exterior, otros 920.960 euros; a la televisión, 365.000 euros (en 2017 no le dedicó ni un euro); y a la radio, solo 3.429 euros.

Pese a este desglose, la Generalitat no concreta en qué medios se insertaron los anuncios, ni especifica de qué tipo. El gobierno catalán oculta una información

determinante, si se tiene presente la denuncia que la corresponsal del diario «Le Monde», Sandrine Morel, señaló en su día cuando un miembro del ejecutivo de Puigdemont le sugirió que si la Generalitat compraba publicidad ella escribiría lo que sus jefes dijeran.

https://www.abc.es/espana/abci-generalitat-dedico-39-millones-prensa-extranjera-entre-2015-y-2017-201810280232_noticia.html

